

Le CHANTIER CENTRE DE CREATION &

des nouvelles musiques traditionnelles & musiques du monde

joutes musicales de printemps

9, 10 & 11 MAI 08
CORRENS (VAR)

Depuis quelques mois, la nouvelle équipe du chantier a pu se réinstaller au fort GIBRON. dix mois de travaux ont transformé ce bastion du XII^{ème} siècle en un lieu opérationnel, qui a pu recevoir des artistes en résidence de création et pas des moindres, tous plus innovants les uns que les autres. Venant de toute la France et de plus loin, ces musiciens, compositeurs, conteurs, interprètes, ont pu travailler, répéter et créer de nouveaux répertoires lors de séjours variant d'une semaine à quinze jours. Là où cette pratique est courante dans les théâtres, les opéras ou la musique contemporaine, elle fait figure d'exception dans les musiques traditionnelles.

À Correns, Yom et Denis Cuniot ont réinterprété l'œuvre du grand clarinettiste klezmer new-yorkais, Naftule Brandwein. Renat Sette et Yann-Fanch Kemener, accompagnés des deux languedociens Laurent Audemard et François Fava, ont tressé

des chants traditionnels de Bretagne et d'occitanie. manu théron et patrick vaillant, tous deux directeurs artistiques de compagnies musicales conventionnées de notre région, accompagnés de daniel malavergne, ont imaginé un nouveau répertoire au trio chin na na poun. la compagnie sloï avec le conteur-chanteur yannick jaulin a préparé «la tournée du ponant», ambitieux projet interrégional qui ira cet été de la Bretagne au portou. duoud qui croise l'électronique et les musiques orientales prépare de nouvelles compositions. Le violoniste montanaro-nagy baltazar a rencontré le japonais tadahiko yokogawa, virtuose des musiques acousmatiques. Tous ces projets vont être présentés aux Joutes. Ils témoignent non seulement de la diversité culturelle mais également de la vitalité de la création dans les musiques traditionnelles.

françoise dastrevigne, directrice artistique

CRÉATIONS

scènes

Jeune PUBLIC

BALS

paLABRES

PRATIQUES amateurs

CHANTS DE BRETAGNE ET D'OCCITANIE

05


 création
 CHANTIER
 première


DR

YANN-FAÑCH KEMENER : chant
FRANÇOIS FAVA : saxophones

RENAT SETTE : chant
LAURENT AUDEMARD : hautbois languedocien, clarinettes et composition

Renat Sette et Yann-Fañch Kemener sont des chanteurs emblématiques de la Provence et de la Bretagne, dans le domaine du chant d'essence traditionnelle. Ce sont aussi deux « collecteurs » nourris par un rigoureux travail de terrain. Confrontant leurs répertoires respectifs, ils ont été étonnés de trouver autant de similitudes dans les thèmes et les chants ayant fleuri à partir de la poésie populaire. Ainsi est né ce projet, qui a souhaité croiser deux imaginaires.

La mise en musique de ce mano à mano devait valoriser les points de rencontres et les différences entre leurs deux cultures. Pour souligner ce travail de confrontation, il a été fait appel au languedocien Laurent Audemard, leader du groupe pan-méditerranéen « Une anche passe », compositeur-arrangeur émérite, et à son complice François Fava, afin d'imaginer le contrepoint instrumental à ces deux voix.

Producteur principal : Le Chantier en coproduction avec l'Ucp-Métive
Avec le soutien de la Drac Paca et de la région Bretagne

CHANSON GOUAILLEUSE

06



CHIN NA NA POUN

PATRICK VAILLANT : Mandoline**MANU THÉRON** : Chant**DANIEL MALAVERGNE** : Tuba

Manu Théron, Patrick Vaillant et Daniel Malavergne se sont penchés sur le répertoire de Victor Gély, étonnant poète et chansonnier mythique du 19^e siècle marseillais. Ses textes crus et parfois violents évoquent un monde que l'industrialisation subite plonge dans l'incertitude. Mais c'est une société fantasque, turbulente, baroque et bavarde que Gély dépeint en usant de caricatures qui renvoient autant à la farce napolitaine qu'au mélodrame. Pour évoluer dans cet univers, les musiciens puisent dans les musiques populaires du XIX^e siècle ou d'aujourd'hui, de la chanson napolitaine au boléro, en passant par la chanson réaliste française. Tuba, mandoline et voix s'interpellent, se haranguent sans ménagement, usant parfois de références musicales inattendues.

Ne visant ni la reconstitution historique ni la pseudo-modernisation, le trio entend surtout exprimer la dimension humaine, émouvante et commedia del arte d'un chanter du peuple marseillais qui, s'il s'extasie pour le « chin-na-poun » d'une musique de cabaret, sait aussi traduire les espoirs et les mélancolies de la grande cité cosmopolite.

Coproduction : le Chantier | Compagnie du Lamparo



BALAUBOIS

BRUNO SALENSON : hautbois languedocien, boudègue
MARTINE MARC : hautbois languedocien
INVITÉ > PHILIPPE NEVEU : hautbois languedocien

ESTHER HEGE : accordéon
PATRICK PLOUCHART : violon, boudègue

Balabois s'est constitué autour de hautbois languedociens accompagnés par un violon et un accordéon chromatique. A l'occasion, les boudègues, ces grandes cornemuses fascinantes de la Montagne Noire (Haut Languedoc), interviennent.

Le répertoire de cette formation est centré sur les musiques de danse du Languedoc, depuis les danses du "bal moderne" (polkas, scottishs, mazurkas et leurs variantes locales) jusqu'aux danses spécifiques de ce territoire très étendu : rigaudons des Cévennes et du Vivarais, bourrées à deux temps de l'Ariège, bourrées à trois temps d'Aveyron et de Lozère, rondeaux de la Gascogne.

En prenant appui sur le fort caractère des hautbois, violon et accordéon soulignant rythmiquement leurs « discours », les musiciens ont pour souci premier de canaliser toute une énergie collective au service de la danse.

PLANNING DE LA JOURNÉE DU

SAMEDI 10 MAI 2008

LIEUX

EGLISE

FORT GIBRON

FRATERNELLE

HORAIRES

13H00

30

14H00

30

15H00

OCCI-CANT

WANG LI

30

PALABRES

MELONIOUS QUARTET
ciné concert

16H00

MON ONCLE ALPHONSE

30

17H00

**JOANNE MÇ IVER
& C.SAUNIÈRE**

WANG LI

30

PALABRES

LE CHANT DES SARDINIÈRES

18H00

30

19H00

30

20H00

30

21H00

30

22H00

30

23H00

30

00H00

PLANNING DE LA JOURNÉE DU

SAMEDI 10 MAI 2008

LIEUX

THÉÂTRE DE VERDURE

LA ROQUETTE

HORAIRES

13H00

30

14H00

30

15H00

30

16H00

30

17H00

30

18H00

30

19H00

30

20H00

30

21H00

30

22H00

30

23H00

30

00H00

CONFLIT DE CANARDS
JOIA

CIE DU LAMPARO

INVITÉS SURPRISE

CONFLIT DE CANARDS

MON ONCLE ALPHONSE

EL HADJ N'DIAYE

DUOUD

MAMAR KASSEY

scènes ouvertes

Parallèlement à la programmation officielle, les scènes ouvertes représentent pour des musiciens de la région, amateurs ou semi-professionnels, un accès à la scène dans le cadre du festival.

CONFLIT DE CANARDS

Sophie Pehlivanian : saxophone soprano | Pierre-Gilles Laplace : saxophone alto | Nicolas Chevrot : saxophone ténor | Daniel Vallerie : saxophone baryton | Bruno Bousquet : trompette | Achille Autin : trombone | Isabelle Chevalier : basson | Corinne Micner : percussions | Lucas Vallerie : percussions | Nicolas Châtel : percussions
Cette fanfare est composée de musiciens venus de multiples horizons qui mêlent leurs expériences musicales. Le répertoire marie musiques dansantes, standards de jazz et musiques traditionnelles réarrangées.

Contact : daniel.vallerie@wanadoo.fr

JOIA

Miquèu Tourman : chant, percussions | Patricia Jouve-Hoareau : chant | Marie-Line De Murtas : chant

Joia cherche à travers l'interprétation de compositions et de chants traditionnels occitans, une émotion, celle de la voix nue.

Contact : miqueu.tourman@voila.fr

LE CHŒUR DU LAMPARO

Méllilotus Thyssen | Sophie Brun | Noémie Saut | Aymeline Recours | Annie Maltinti | Emilie Bonnin | Caroline Tolla | Cécile Van Den Avenne | Françoise Spiteri | Christel Garin | Eva Durif | Cyril Gigout | Raphaël Raile | Tristan Gilles | Gilles Dravet | Jacques Boyer | Franck Albanese | Olivier Meynard
Ce chœur amateur est issu des ateliers de chant de la Compagnie du Lamparo à Marseille. Son répertoire est composé de chants populaires occitans, de chants de Damase Arbaud, des chants collectés par La Talvera ou d'autres structures s'occupant de collectage en zone occitanophone.

Contact : maltinti@hotmail.com

ET AUTRES INVITÉS SURPRISES

POLYPHONIE OCCITANE

OCCI-CANT

CHRISTIAN BERCOVICI : voix haute et médium
JACQUES ONODI : voix médium et basse
GILLES COLIN : voix basse

JEAN-MARC DOGLIOTTI : voix médium
CHRISTIAN ANASTASI : voix basse
LAURENÇ MARSOL : voix basse

Créé autour du chant polyphonique a capella, ce groupe, composé de six voix d'hommes, est né dans le Var. Il invite à la rencontre et à la convivialité autour d'un répertoire des différentes régions occitanes : la Provence, la Gascogne, le Rouergue, le Languedoc, le Béarn, le Pays Niçois et le Piémont italien.

Comme le chant traditionnel a toujours été intimement lié à tous les aspects de la vie quotidienne, parmi les chants choisis nous entendrons aussi bien des complaintes anonymes que des chants de bergers, des thèmes festifs que des « tubes » du patrimoine d'Oc, outre quelques chants des amis corses et italiens.

A signaler qu'en septembre dernier, Occi-Cant a participé au concours de chant de la très populaire Fête des bergers d'Aramits, dans le Béarn, et l'a remporté !

VOIX D'ECOSSE

DR
JOANNE MC IVER
& CHRISTOPHE SAUNIÈRE

JOANNE MC IVER : cornemuses, flûtes, chant

CHRISTOPHE SAUNIÈRE : harpe

Joanne Mc Iver a grandi sur l'étrange île d'Arran, au Sud Ouest de l'Ecosse. Elle joue de la grande cornemuse (highland bagpipes), de la cornemuse de chambre à soufflet (scottish smallpipes), de la flûte traversière, des flûtes irlandaises. Elle chante en gaélique et en écossais. Installée à Paris depuis quelques temps, elle est devenue la sonneuse de l'Ambassade de Grande-Bretagne dans la capitale. Christophe Saunière est un harpiste au parcours atypique puisqu'il a joué dans les principales formations symphoniques en France (Orchestre de Paris, Orchestre national de Lyon, Orchestre de Bordeaux-Aquitaine, etc...) et dans l'Orchestre national d'Ecosse. Ensemble, ils nous invitent à la découverte des paysages magiques de l'Ecosse. Une épopée sonore imprégnée de contes celtes, nourrie de terres battues par le vent et les vagues, de magie tellurique et maritime.



WANG LI

Sang Wang

WANG LI : guimbardes, flûtes

Pour être un des plus anciens instruments de musique au monde, la guimbarde (une, deux ou trois lamelles de métal qui vibrent sous l'action des doigts et de la bouche) reste mystérieuse. En tous cas, Wang Li a trouvé dans cette anche (l'ancêtre de l'accordéon) la porte de la liberté. Né à Shandong en Chine, Wang Li est arrivé seul à Paris à 21 ans, pour fuir un avenir tout tracé par ses parents. Après des mois d'errance, il trouve un hébergement dans un séminaire. Répétant inlassablement dans une chapelle, parallèlement à un enseignement jazz au Conservatoire de Paris, il apprend à dompter la guimbarde rapportée de son pays et il découvre les nuances infinies que le souffle, le placement de la langue ou les sons de gorge lui apportent.

Wang Li puise l'inspiration de ses compositions dans les expériences de sa vie. Sa musique se nourrit de ses souvenirs d'enfance, de ses réflexions sur le monde. Elle oscille entre méditation et transe. Les influences occidentales et le sang oriental qui coule dans ses veines se livrent bataille. Un univers musical fascinant et un personnage unique !

En partenariat avec Planètes musiques (www.famdt.com)

PALABRES

15h45 | Présentation de l'ouvrage «Musiques et chants en Occitanie, création et tradition en pays d'Oc» (Editions du Layeur) **par Frank Tenaille**

A travers ce livre, il s'agit de découvrir et comprendre ce qu'a été la création d'essence patrimoniale dans l'espace occitan, c'est-à-dire s'inspirant d'héritages (langues d'oc, chants, instruments, imaginaires), sur une période allant de 1965 à 2008. Il y est question de l'évolution du folklore au trad', puis du revivalisme aux musiques du monde ; des enjeux relatifs à la valorisation de patrimoines immatériels ; de la transmission d'esthétiques territorialisées ; des liens qui régissent, à travers ces musiques, citoyenneté et humanisme.

Basé sur une longue recherche et une abondante documentation personnelle, cet ouvrage retrace aussi les trajectoires de trente-cinq personnalités musicales emblématiques rencontrées par l'auteur, qui symbolisent l'expression multiforme musicale de cette terre d'Occitanie courant des Alpes à l'Atlantique et de la Méditerranée au Massif Central.

Suscité par le Chantier, cet ouvrage a reçu le soutien du Conseil régional Provence Alpes Côte d'Azur, du Conseil régional Languedoc-Roussillon, du Conseil général du Var et du Conseil général des Bouches du Rhône.

**17h45 | Les enjeux de la création dans les musiques traditionnelles et musiques du monde**

Table ronde animée par Philippe Krümm avec la participation des musiciens qui présentent des créations

La création dans les nouvelles musiques traditionnelles et musiques du monde est particulièrement passionnante et riche. Néanmoins, elle est peu soutenue. Notre région fait figure d'exception dans le paysage national avec trois compagnies conventionnées et la présence d'un centre de création dédié, le Chantier.

Cette table ronde a pour objectif de présenter le travail artistique et l'environnement professionnel des artistes présents aux Joutes.

Philippe Krümm est rédacteur en chef et journaliste (Accordéon & accordéonistes, Mondomix...), et producteur du Label «Cinq Planètes».

"LES AVENTURES DU PRINCE AHMED" DE LOTTE REINIGER

ciné concert
pour enfants

MELONIOUS QUARTET

PATRICK VAILLANT : direction musicale et mandoline électrique **THOMAS BIENABE** : mandoline, oud
PASCAL GIORDANO : mandole électrique, banjo **JEAN-LOUIS RUF-COSTANZO** : mandoloncelle
LUCIEN MASSUCCO : régie, samples

Les Aventures du prince Ahmed (Die Abenteuer des Prinzen Achmed) est en 1926, le tout premier long-métrage d'animation de l'histoire du cinéma. Son auteur, Lotte Reiniger, a porté au plus haut niveau l'art de la silhouette par l'animation d'ombres chinoises finement articulées, dont la fluidité et la grâce de la gestuelle sont aussi convaincantes que féériques. Le film évoque l'univers des Mille et une nuits : un sortilège emporte le Prince Ahmed sur un cheval volant. C'est le début de ses tribulations où pour conquérir et sauver une princesse, il devra affronter les forces maléfiques incarnées par sorciers, monstres et djinns.

Le Melonious Quartet crée en direct une nouvelle bande sonore, où les timbres du quatuor sont étoffés par les ressources de l'amplification. Minutieusement structurée au service de la narration, la musique est en partie écrite, en partie ouverte à l'improvisation.

CHANSON OUVRIÈRE

16



KLERVI RIVIÈRE : chant
ALAIN TRÉVARIN : accordéon

MARIE-ALINE LAGADIC : chant
FRANÇOIS GOUZIEU : piano

Au départ, les ouvrières des usines de sardine chantaient à la demande des patrons : ils s'étaient rendu compte qu'elles avaient moins tendance à s'endormir quand elles poussaient la chansonnette. Mais les patrons ont rapidement déchanté. Après les années 20, le chant est devenu un outil de contestation. Il favorise une cohésion entre les femmes dans leur travail quotidien comme dans la lutte pour leurs revendications sociales. « On ne peut pas à proprement parler de chants de travail qui guident la manœuvre comme dans les chants de marins. On chante ce que l'on a toujours entendu à la maison », explique Marie-Aline Lagadic, dont la grand-mère ou les tantes sardinières, fredonnaient au travail comme à la maison. C'est après avoir accompagné la réalisation du film « Pen sardines » de Marc Rivière (vu par quatre millions de spectateurs) que Marie-Aline Lagadic a eu l'idée d'enregistrer un répertoire avec sa fille Klervi Rivière. L'univers musical breton y a la part belle mais l'atmosphère jazzy des années 20 se reflète aussi dans les arrangements. Ce chant des sardinières vient de recevoir un "Coup de cœur" de l'Académie Charles Cros



MON ONCLE ALPHONSE

THIERRY DAUDÉ : trompette
PHILIPPE NEVEU : haubois languedocien

DANIEL MALAVERGNE : Tuba

« Mon oncle Alphone » est une fanfare de poche, pleine de la facétie, du non-sens, d'hilarité généralisée, née dans la rue et nourrie par elle, donc ouverte à tous les possibles. Elle est composée de trois musiciens à l'aise avec tout, la musique de cirque, les musiques traditionnelles et anciennes, les musiques nouvelles, le jazz et la java, le théâtre, l'improvisation... Elle a quelque chose de la banda, de l'harmonie polissonne, de la gaudriole languedocienne. Avec humour, nos trois musiciens font de la musique comme malgré eux, de tout ce qui leur passe sous la main et créent un univers unique, entre spectacle de rue et happening déjanté.

SAM 10 MAI | 19H30 |

THÉÂTRE DE VERDURE

CHANSON DU SÉNÉGAL ¹⁸

Sophie Bachelier / Saggi musicale

EL HADJ N'DIAYE

EL HADJ N'DIAYE : chant
SAMBOU KOUYATÉ : kora

MORIBA KOITA : N'goni, petite guitare
KHALID KOUHEN : percussions

Dix ans durant, El Hadj N'Diaye fut au Sénégal le responsable culturel d'Enda-Tiers Monde, très active ONG sur les registres de l'action sociale, du développement et de l'environnement. Fatalement, dès ses débuts de chanteur, la réalité d'une Afrique qu'il connut très jeune en vendant des noix de colas au marché de Thiaroye (le titre de son premier album) imprégnera ses textes. Avec « Xel », ce barde engagé fait mouche à l'international au point d'obtenir un Grand Prix de l'Académie Charles Cros. Depuis, ses ballades entre acoustique et m'balax (afropop) chantées en wolof, français et anglais, sont devenues celles d'une vigie qui questionne une planète qui ne tourne pas toujours rond. Ainsi, « Géej » (l'océan) son nouveau répertoire, évoque ces adolescents qui tentent le rêve européen sur des pirogues de fortune, le « sopi » (le changement) qui n'arrive jamais et certains rêves panafricains qui ont la peau dure, n'en déplaise à nombre de pouvoirs (noirs et blancs) corrompus.



SMADJ : oud électrique, machines

MEDHI HADDAB : oud électrique

Après d'innombrables concerts à travers le monde, DuOud s'est installé au Chantier pour travailler un répertoire dans l'objectif d'un nouvel album (à paraître sous le label Marabi en septembre 2008) et d'une nouvelle tournée.

Mehdi Haddab, d'origine algérienne, et Jean-Pierre Smadja dit Smadj, d'origine tunisienne, poursuivent leur exploration du oud. Entre leur attachement au répertoire traditionnel et la volonté de l'utiliser comme un instrument d'aujourd'hui, ils l'enrichissent de nouvelles sonorités électriques et le font évoluer dans un univers électronique.

Entre transe et méditation, drum'n bass et arabo-andalou, ce travail d'émancipation qui se joue des genres, surprend, déroute pour accoucher d'une musique résolument séductrice et libertaire.

MUSIQUE DU NIGER

DR MAMAR KASSEY



YACOUBA MOUMOUNI : flûtes, chant, composition
BOUBACAR SOULEYMAN MAÏGA : calebasse, chant
ADAMOU DAUDA : kalangou
FATOUmata ADAMOU : chant, chœur, danse

HAROUNA ABDOU : basse, arrangements
SEYNI HALIDOU : molo, comsa
ABDRAMANE ALBARKA : guitare
CATHERINE ONADJA : chant, chœur, danse

Incisives comme l'harmattan, ce vent qui sculpte le désert, les chansons du groupe nigérien Mamar Kassey nous conduisent aux confins du Sahel à la rencontre de civilisations anciennes, nomades ou sédentaires, pétrées de raffinement. Peul, Songhaï, Djerma, Houssa : autant de cultures, rythmes, danses, et instruments qui livrent leurs secrets aux mains de ce groupe de virtuoses. Dans la musique de Mamar Kassey, la tradition est l'élément dynamique qui donne à la création tout son goût. Délivrée de la rigidité des codes par un esprit d'ouverture respectueux de l'oralité, l'essence de cette tradition irrigue toutes les compositions. Expression d'une culture en mutation, la musique de Mamar Kassey est le point de liaison entre la parole secrète de l'art réservé aux seigneurs "hongos", aux fétiches ou à dieu, et le langage universel de ce nouveau millénaire.

En partenariat avec Musiques métisses d'Angoulême et les Nuits Atypiques de Langon / daqui

c'est le meilleur matin

10H25 lundi mardi jeudi et vendredi

france3.fr
région Méditerranée



**l'émission
qui vous donne
la parole !**

PLANNING DE LA JOURNÉE DU

DIMANCHE 11 MAI 2008

LIEUX

EGLISE

FORT GIBRON

FRATERNELLE

HORAIRES

13H00

30

14H00

30

15H00

DUO TRAS

RED RAILS

30

16H00

ACCOULES SAX

CLAUDE MARTI
film

30

17H00

NAWAL

RED RAILS

30

18H00

ERIC MONTBEL & LES ÉTUDIANTS
ciné-concert

30

19H00

30

20H00

30

21H00

30

22H00

30

23H00

30

00H00

30

PLANNING DE LA JOURNÉE DU

DIMANCHE 11 MAI 2008

LIEUX

THÉÂTRE DE VERDURE

LA ROQUETTE

HORAIRES

13H00

30

14H00

30

15H00

30

16H00

30

17H00

30

18H00

30

19H00

30

20H00

30

21H00

30

22H00

30

23H00

30

00H00

30

ECOLE DE MUSIQUE

INITIATION TANGO

ACCOULES SAX

YOM &

DENIS CUNYOT QUARTET

**CIE SLOI
& YANNICK JAULIN**

**MAGDALENA
& JOSE MARIA GIANELLI
TANGO**

UN DIMANCHE À LA ROQUETTE

A partir de midi, le public peut trouver un bel espace de pique-nique à la Roquette.
Buvette & petite restauration sur place

Les Joutes donnent également à entendre un autre aspect de la musique : son apprentissage. Les ateliers de musiques traditionnelles et de musiques du monde, d'écoles de musiques ou d'associations, présentent au public leur travail de l'année.

ERIC MONTBEL enseigne les cornemuses et les flûtes à l'atelier des musiques du monde de la Cité de la musique de Marseille.

FOUAD DIDI enseigne le violon, le oud et la musique arabo-andalouse au CNR (Conservatoire National de Région) de Toulon-Provence-Méditerranée et à la Cité de la musique de Marseille.

ANDRÉ GABRIEL enseigne le galoubet-tambourin au CNR Olivier Messiaen d'Avignon. Cette prestation est présentée par la « Jouvenço de Mounfavet » et l'atelier du conservatoire.

JEAN-PIERRE ESTÈBE enseigne l'accordéon diatonique à l'école intercommunale de musique, danse et théâtre du Haut Var et à la Cité de la musique de Marseille.

ISABELLE COURROY : dirige l'atelier de kaval (flûte pastorale des Balkans) et de musique d'ensemble des Balkans de l'école de musique municipale d'Apt.

BLUES DU LIMOUSIN

DUOTRAS

BERNAT COMBI : chant oc, percussions, corne, chaudron, accordéon, pierres, masque, boîte à bourdons ...
DOMINIQUE BÉNÉTÉ : contrebasse

Le natif de Saint-Ybard, occitanophone naturel, fils de paysan-chanteur-cantonnier et de mère « tupins-bujada-mainada » (marmites-lessives-gamins) après avoir commencé à se distinguer en adaptant Claude François en oc, fut chanteur guitariste du groupe rock Fatal Major avant de se produire avec l'une des grandes références du chant d'Oc, le poète-éditeur Jan Dau Melhau, avec lequel il enregistrera en particulier « Lo diable es jos la porta », oratorio et manifeste de la « limousinité ». Cette fois, ce « pygmée occitan » à la voix volcanique qui n'aime rien tant que chanter au cœur des arbres et dont les soli sont d'une subjuguante expression nous invite, avec le contrebassiste Dominique Bénété, à pénétrer dans l'imaginaire d'une limousinité animiste, entre psalmodie et rage, prière et bourrée, free et baroque, blues et transe. Résolument ailleurs

LA VOIX DES COMORES

Bill Akwa Betote

NAWAL

**NAWAL** : chant, gambusi, guitare, percussions**IDRISS MLANAO** : contrebasse, chœur**MELISSA CARA RIGOLI** : percussions, mbira, chœur

Entre traditionnel et contemporain, la comorienne Nawal tresse polyphonies bantous, chants soufis, rythmes syncopés de l'océan Indien. Une musique acoustique, reflet de son identité métisse, au croisement d'influences indo-arabo-persanes. Descendante d'El Maarouf (1852-1904), un grand marabout soufi des Comores, elle continue de s'inscrire dans la lumière d'un Islam fondé sur l'amour, le respect et la paix. Au fil des années sa musique interprétée en comorien, quelques fois en arabe, français et anglais, s'est dépouillée pour aller à l'essentiel. Nawal, qui joue de la guitare et du gambusi (sorte de luth local, hérité du Yémen), bénéficie des voix d'Idriss Mlanao et Mélissa Cara Rigoli.

RED RAILS

Création
Première



MONTANARO-NAGY BALTAZAR

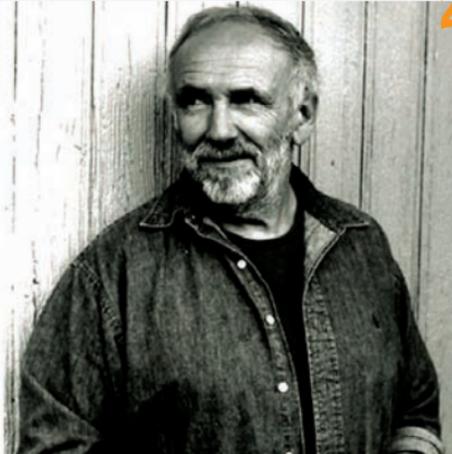
Montanaro-Nagy Baltazar

MONTANARO-NAGY BALTAZAR : violon **TADAHIKO YOKOGAWA** : conception environnement sonore

Le projet « Red Rails » est né de l'envie de Baltazar (violoniste franco-hongrois d'inspiration traditionnelle et contemporaine) d'accompagner son spectacle solo d'une atmosphère musicale qui puisse prolonger son goût de la mélodie et sa liberté d'improvisation. Sur les conseils de Ferdinand Richard (responsable de l'AMI à la Friche Belle de Mai, à Marseille), Baltazar a proposé une collaboration à Tadahiko Yokogawa, violoniste japonais reconnu pour son travail dans les musiques innovatrices, devenu au fil des ans un virtuose des musiques acousmatiques. Charmé par l'évidence de leurs ressemblances artistiques et leurs différences culturelles, Tadahiko Yokogawa s'est empressé d'accepter l'aventure créative : créer un environnement électro-acoustique autour d'une belle sensibilité musicale.

Montanaro-Nagy Baltazar est également l'auteur de la bande dessinée « Caresse dérailées » (Editions l'œuf) qu'il dédicacera pendant le festival (voir page 35)

Coproduction : Le Chantier, AMI, InternExterne, Cie Montanaro

**DR** CLAUDE MARTI**GÉRARD PANSANEL** : auteur**HENRI DE LATOUR** : réalisation**MARIE-FRANCE DEWAST** (ADL Production) : production

« Dans les pays que l'histoire remet sans cesse en cause, on trouve toujours des êtres sans qui la cause perd de sa signification et sans qui le pays même perdrait de sa réalité. En Occitanie, Marti est de ceux-là. Le vouloir-vivre collectif de cet espace de l'homme qui lui ressemble. Tout lieu de la planète où l'homme tente le métier de liberté a besoin des Marti de ce monde » a écrit, il y a quelques décennies de cela, le Québécois Gilles Vigneault. Tout était dit sur la figure de proue de la « Nova cançon occitana ». Ce film présenté en exclusivité pour les Joutes, restitue des séquences de la vie de Marti durant l'enregistrement de son dernier album « ElectrOccitan » (à paraître), sous la houlette du musicien de jazz Gérard Pansanel par ailleurs auteur du synopsis. L'occasion d'évoquer son amour des mots, sa passion (d'ex-instituteur) pour la transmission du savoir, ses « petites Espagnes », et bien sûr certains de ses alliés substantiels, de Paco Ibanez à Jean Vialade (qui évoque la crise viticole à laquelle a été si souvent associée le chanteur), outre des complices disparus comme Jean-Pierre Chabrol ou Claude Nougaro.

«L'HOMME À LA CAMÉRA» DE DZIGA VERTOV



ACCOMPAGNÉ PAR ERIC MONTBEL
ET LES ÉTUDIANTS DE L'UNIVERSITÉ DE PROVENCE

DR

ERIC MONTBEL : direction, cornemuse, guitare, **MORGANE LEGALL** : violon, **DELPHINE DUCHESNE** : bagpipe, violon, **LISA MAGRINI** : chant, **EMILIE DULIEUX** : cornemuse, **CAROLINE RANCELLI** : chant, **CHRISTELLE BELCHIO** : guitare, **AURÉLIEN CHANVILLARD** : gaita, **MICHAEL VEMIAN** : duduk, **MARION OSELLA** : galoubet, **ANNE-LAURE PERRIN** : flûte, **CLAIRE DURANDELLE** : chant, **MARION BOULÉ** : chant, **MARIE PUGET** : piano, **ALEXANDRE MAZA** : synthé, **CHIARA MACOTTA** : flûte, **FANNY TURCAN** : galoubet, **GUILLAUME GRATIA** : galoubet, **SYLVAIN BAUDREY** : galoubet, **GILLES MARFAING** : percussions, **ARNAUD BARRIÈRE** : basse électrique, **STÉPHANE FILIMOEHALA** : guitare, **JESSICA PARISE** : chant, **LOUIS BOBEY** : cor, **MARIO SOGNO** : programmations MAO.

Quelle est la place des musiques du monde dans le cinéma et les musiques de film? C'est la question qu'ont eu à explorer des étudiants du département de musique et du CFMI de l'Université d'Aix-en-Pce, encadrés par Eric Montbel. Après cinq mois de travail, ces musiciens accompagnent en direct un film muet réalisé en 1928, L'homme à la caméra de Dziga Vertov dont l'ambition était de créer un nouveau langage cinématographique, autonome, récusant "scénarios" et autres "intrigues". Pour lui, la fonction de la caméra n'est pas de restituer la vérité brute, mais de construire une nouvelle vérité que l'œil humain, instrument imparfait, ne peut percevoir. A travers une journée de la grande cité d'Odessa, Dziga Vertov livre le plus bel exemple de cette conception du cinéma : « le ciné-œil ».

DIM 11 MAI | 16h00 & 18H30

PLACE DU VILLAGE & RUES

FANFARE JAZZ-FUNK

30



DR

ALAIN HUET : sax alto, vocal
ULRIC EDORH : batterie, vocal
GÉRARD MURPHY : sax alto
WILLIAM WALSH : batterie

BRUNO BERBERIAN : sax baryton
DIAGNE LAMINE : sax tenor
FABIEN GENAIS : sax soprano
FRED PICHOT : sax ténor

La musique d'Accoules Sax est voulue au diapason du monde. Un monde où toutes les cultures, toutes les couleurs sont amenées à se rencontrer un jour ou l'autre. A travers les nombreuses tournées du groupe, au fil de rencontres, cocasses, oniriques, ou purement sentimentales, Accoules Sax a réalisé un mix original entre des musiques traditionnelles et le jazz-funk des mégapoles. Vous serez transportés de l'univers urbain de New York à la fête africaine, de Bollywood au carnaval créole, d'Al Andalous aux plages du Connemara... Toutes ces compositions originales sont habitées par le verbe, le souffle des saxs, le rythme des drums avec comme il faut le conducteur, l'esprit tutélaire du jazz.

HOMMAGE À NAFTULE BRANDWEIN

31

creation
CHANTIER

KLEZMER NEW-YORKAIS

DR

YOM : clarinette
BENOIT GIFFARD : tuba

DENIS CUNIOT : piano
ALEXANDRE GIFFARD : tapan

Dans les années 1920 à New York, Naftule Brandwein fut le pionnier de la clarinette klezmer version américaine. Son jeu virtuose et ses compositions l'ont rendu incontournable dans l'histoire de la musique klezmer (musique traditionnelle laïque des juifs d'Europe centrale et orientale). Dans ce projet qu'a accueilli le Chantier, Yom a souhaité lui rendre hommage en étant plus que jamais proche de la tradition, mais en réinterprétant ses compositions et phrasés à travers une approche personnelle de l'instrument. Il s'est entouré du pionnier français de la musique klezmer, le pianiste Denis Cuniot ("coup de coeur" 2007 de l'Académie Charles Cros), de Benoît Giffard au tuba et d'Alexandre Giffard au tapan (percussion balkanique traditionnelle), formant ainsi un groupe dont la tonicité est proche de celle d'une fanfare roumaine ou bulgare. La virtuosité impressionnante, l'émotivité extrême de la clarinette qui parle, pleure et rit, associées à un son de groupe unique, font de ce spectacle un moment poignant et festif, dansant et mystique, fidèle à l'essence du klezmer.

Coproduction : Le Chantier

LA TOURNÉE DU PONANT

32

Création
CHANTIER
PREMIÈRE

SLOÏ & YANNICK JAULIN

SÉBASTIEN BERTRAND : accordéon diatonique **ALAIN PENNEC** : bombarde, glûte, veuze (cornemuse)
THIERRY MOREAU : violoncelle / violon **YOUENN LANDREAU** : chapman stick
SYLVAIN FABRE : percussions **STÉPHANE ATRous** : saxophones
YANNICK JAULIN : conte **PHILIPPE PIAU** : mise en scène

«La Tournée du Ponant» est la rencontre de Sloï et du célèbre conteur-chanteur, Yannick Jaulin. Trait d'union entre les gens de mer, tels les marins colportant les histoires et les musiques de ports en ports, ce projet emmènera dans ses soutes cet été les mots et les sons des différentes escales, prétexte à un carnet de voyage dans lequel chacun pourra y retrouver des éléments de son quotidien. Les villes portuaires, fluviales et les îles comprises entre Brest et la Rochelle devenant les escales de la tournée, de mai à septembre 2008. Sur le plan artistique, les musiciens de Sloï et Yannick Jaulin partagent la même démarche : celle d'aller à la rencontre des gens, de collecter leur musique ou leurs récits, depuis les marais bretons vendéens jusqu'aux bocages de la Gâtine.

Coproduction : Le Chantier, Cie des Arts d'Hier pour Aujourd'hui, Le Beau Monde Cie Yannick Jaulin
Ce projet a le soutien de la DRAC des Pays de Loire, des Conseils régionaux Pays de Loire et Poitou-Charentes, de Culture France, du Conseil général de Charente Maritime, de la Sacem et du Comité français du 400ème anniversaire de Québec.



MAGDALENA & JOSÉ MARIA GIANELLI

DR

MAGDALENA : chant, violon
OSAVALDO RABUNAL : guitare

JOSE MARIA GIANELLI : piano, composition
ERIC BRETON : percussions

Cette formation chante les joies et les peines de l'immigrant qui sont peu ou prou, celles de l'auteur-compositeur et pianiste José Maria Gianelli, arrivé au Canada en 1972. Ses chansons en espagnol servies par des mélodies de grande beauté, recèlent également de belles trouvailles francophones. Issu d'une famille de musiciens férus de tango, la musique de José Maria Gianelli emprunte aux rythmes tango, candomblé et milonga du Rio de la Plata (Argentine), aux phrasés jazz et au lyrisme de la chanson française. Ses compositions sont idéalement servies par la chanteuse et violoniste d'origine mexicaine, Magdalena, une interprète aux multiples talents, elle aussi arrivée au Canada en 2001.

////////// Atelier « initiation au tango » de 16h00 à 17h30 au théâtre de Verdure

Avec le soutien de Musique Multi Montréal (Québec). www.musiquemultimontreal.com

DISQUES

- > Accoules Sax, «Funky pizza» (autoproduction)
- > Claude Marti, «Electr' Occitan»
& «çò Milhor de Marti» (Label Nord >Sud)
- > DuOuD, «Wild serenade» & «Sakkat» (Label bleu)
- > El Hadj N'Diaye, «Géeg» (Marabi Productions)
- > Jan Dau Melhau, Bernat Combi,
«Lo Diable es jos la porta», IEO Lemosin
- > Joanne Mc Iver & Christophe Saunière,
«The Three Sisters» (Buda Musique)
- > Lo cor de la plana, «Tant deman» (Buda records)
- > Mamar Kassey, «Denké Denké» (Daqui)
- > Marie-Aline Lagadic et Klervi Rivière,
«Le chant des sardinières» (Keltia musique)
- > Nawal, «Aman» (autoproduction)
- > Occi-cant, «Copa Santo, d'ier a uei»
(association Occi-Cant)
- > Patrick Vaillant, «Bastian Contrari» (Modal)
- > Renat Sette, «Solo» (Buda Musiques)
- > Sloï, «Musiques du monde d'ici» (Cahpa production)
- > Une Anche Passe, «Port d'attache» (Buda Musique)
- > Vaillant | Malavergne | Théron,
«Chin na na poun», (Daqui)
- > Wang Li, «Guimbarde – Chine» (Cinq planètes)
- > Yann-Fañch Kemener, «Dialogues» (Buda Musique)
- > Yom & Denis Cuniot, «The golem on the moon»
(Buda Musique)

BIBLIOGRAPHIE

- > **Damase Arbaud**, Chants populaires de Provence
(int. Jean-Luc Domenge), éd. *Tac Motifs, Canta lou pais*
- > **Eric Montbel**, Carnet de notes - répertoire pour
chabrette et cornemuses du Centre - CRMTLimousin
- > **Frank Tenaille**, Le swing du caméléon
Musiques africaines 1951-2002, Actes sud
- > **Frank Tenaille**, Musiques et chants en Occitanie,
création et tradition en pays d'Oc, éd. du *Layeur*
- > **Montanaro-Nagy Baltazar**, *Caresses déraillées*,
éd. *l'Œuf*
- > **Miquèu Montanaro et Reka Fekete**, Le vélo dans
les arbres, éd. *Paroles, collection Biface*
- > **Renat Sette**, La calade et Pierres sèches,
éd. du *Bec en l'air*
- > **Renat Sette et Jean-Yves Royer**,
Chansons : traditions orales en Haute-Provence,
éd. *Recordance / Les Alpes de Lumière*
- > **Théodore Hersant de la Villemarqué** (préface de
Yann-Fañch Kemener), *Barzaz Breiz*
(chants populaires de Bretagne), éd. du *Layeur*
- > **Victor Gélou**, Poète du peuple marseillais – chansons
provençales (Livre + CD), *L'Ostau dau Pais Marselhes*
- > **Yannick Jaulin**, Pougne-Hérison (éd. *Paradox*)

QUELQUES SITES INTERNET

- > www.telerama.fr
site de l'hebdomadaire culturel
- > www.mondomix.com
site de la revue Mondomix
- > mediterranee.france3.fr
site de France 3 Méditerranée
- > www.tradmagazine.com
site de la revue Trad'Magazine
- > www.grenouille888.org
site de la Radio du champ culturel à Marseille
- > www.novaplanet.com
site de Radio Nova
- > www.rfimusique.com
site de Radio France Internationale
- > www.zonefranche.com
site du réseau des musiques du monde
- > www.famdt.com
site de la FAMDT

AUTRES RENDEZ-VOUS PENDANT LES JOUTES

SIGNATURES

A l'occasion de la parution de leurs ouvrages respectifs, retrouvez les auteurs : Renat Sette, Montanaro-Nagy Baltazar, Miquèu Montanaro et Frank Tenaille

- > **Samedi et dimanche de 18h30 à 19h30**
à l'espace partenaire (esplanade Théâtre de verdure)

EXPOSITIONS

- Couleurs de la Méditerranée organise les **Rencontres Internationales de peinture**
- **La Provence Verte, territoire naturel - nature de l'homme, le paysage révélé**, photographies de Jean Belvisi, une exposition Maltae
- > Vernissage des expositions
le **samedi 10 mai à 18h30**, Fort Gibron

TARIFS SUR PLACE :

Pass Joutes : 30€
Vendredi 9 mai : 12€
Forfait journée (sam ou dim) : 17€
Enfants de moins de 12 ans : gratuit

Tarif réduit* (moins de 18 ans, étudiants, bénéficiaires du RMI et demandeurs d'emploi) : Vendredi 9 mai : 8€
Forfait journée (sam ou dim) : 12€
*sur présentation d'un justificatif

POINTS DE VENTE DES BILLETS ET PASS JOUTES :

Office Intercommunal de Tourisme de la Provence Verte

(Carrefour de l'Europe, Brignoles),
Tel : 04 94 72 04 21
Magasins : Fnac, Cultura, Leclerc, Auchan...
Internet : www.le-chantier.com,
www.fnac.com, www.ticketnet.fr

ACCÈS :

Voiture : d'Aix en Pce. ou de Nice :
A8 sortie Brignoles / direction Le Val,
direction Carcès, direction Correns.

Gares SNCF les plus proches : Aix
TGV (1h), Aix en Provence (45mn),
Toulon (1h)

Aéroports internationaux les plus
proches : Nice (1h30) et Marseille
(1h15)

ORGANISER SA VENUE AUX JOUTES

Pour un week-end en toute
sérénité, préparez votre séjour
avec la Maison du Tourisme
de La Provence Verte.

Hébergement au choix :

Nombreux choix d'hébergement en fonction de vos envies ou de votre budget.
> 2 nuits en B&B chambres d'hôtes ou Hôtels + entrée Joutes :
de 55€ à 120€ / personne + entrée joutes
> 2 nuits en location meublée :
de 75€ à 300€ par logement
de 2 à 6 personnes + entrée joutes

Renseignements / Réservations :

Maison du Tourisme de La Provence Verte
Carrefour de l'Europe
83170 BRIGNOLES
Tel : +33 (0)4 94 72 04 21
Fax : +33 (0)4 94 72 04 22
contact@la-provence-verte.org
www.provenceverte.fr



Co-voiturage :

mise en relation des personnes via le site de l'association Garrigues
www.paysprovenceverte.fr/mobilitee.
Plus d'info au 04 94 59 96 63.

Les commerçants de Correns :

Alimentation Marie-Ange
Tabac - presse Le Piazza
Le Cercle de l'Avenir (bar)

Autre point d'information :

Office du tourisme de Correns
tél : 04 94 37 21 31
fax : 04 94 37 21 99

Nota bene :

ATTENTION !

Il n'y a pas de distributeur de billets dans le village de Correns.
Les animaux de compagnie ne sont pas admis sur les sites du festival.

LE BUREAU

Jean Marotta : président

Guy Cally : trésorier

Anne Latz : secrétaire

L'ÉQUIPE

Françoise Dastrevigne : direction artistique

Philippe Vecchione : administration

Cédric Hardy : médiation-communication

Caroline Morcillo : secrétariat-logistique

Corinne Gallian : comptabilité

Betty Rini : entretien

PROGRAMME

Frank Tenaille : rédaction

Max Minniti : conception graphique

L'ÉQUIPE TECHNIQUE

Martin Mépiel : direction technique

Pascal Cacouault : sonorisation

Serge Ortega : projection vidéo et sonorisation

RESTAURATION

Les jnoun

Les Joutes existent aussi grâce au concours de la **Mairie de Correns** et de tout son personnel. Merci à tous les adhérents de l'association, aux nombreux bénévoles et aux habitants de Correns.

PARTENAIRES INSTITUTIONNELS



Commune de Correns

PARTENAIRES PROFESSIONNELS



PARTENAIRES CULTURELS



PARTENAIRES LOCAUX



MÉDIAS



LE CHANTIER EST ADHÉRENT DES RÉSEAUX



Télérama

PARTENAIRE DE VOTRE ÉVÉNEMENT
PARTENAIRE DE VOTRE ÉMOTION



Retrouvez toute
l'actualité culturelle
chaque mercredi
dans Télérama.

www.telerama.fr

LES RENDEZ-VOUS MÉDIA DES JOUTES

FORUM FNAC | Toulon
mardi 29 avril à 17h30
présentation du festival
avec Chin na na poun

RADIO GRENOUILLE
mercredi 7 mai à 18h
sur 88.8 fm
ou www.grenouille888.org

FRANCE CULTURE
dimanche 4 mai à 16h30
Equinoxe | Caroline Bourguine
www.franceculture.com

LeCHANTIER

fort GIBRON | bp 24
F-83570 CORRENS

t. +33(0)4 94 59 56 49
f. +33(0)4 94 59 99 70

le-chantier@le-chantier.com
www.le-chantier.com